

"Nuit de L'Enfer" tenor, chamber ensemble and electronics 18'45" 1998

Nuit de L'Enfer is based on texts from "Une Saison en Enfer" by Arthur Rimbaud

"Nuit de L'Enfer" tenor, ensemble en electronica 18'45" 1998

Gebaseerd op: Un Saison en Enfer - Arthur Rimbaud (1854- 1891)

Nuit de L'enfer - Hellenacht (vertaling Paul Claes)

J'ai avalé une fameuse gorgée de poison. - Trois fois béni soit le conseil qui m'est arrivé! - Les entrailles me brûlent. La violence du venin tord mes membres, me rend difforme, me terrasse. Je meurs de soif, j'étouffe, je ne puis crier. C'est l'enfer, l'éternelle peine!

Voyez comme le feu se relève! Je brûle comme il faut. Va, démon!

Ik heb een fikse slok vergif binnen. - Driemaal dank voor de ingeving die ik heb gehad!

- Mijn ingewanden branden. Het geweld van het gif doet me kronkelen, maakt me wanstaltig, werpt me op de grond. Ik sterf van de dorst, ik stik, ik kan niet schreeuwen. Dit is de hel, de eeuwige straf! Zie hoe het vuur opflakkert! Ik brand zoals het hoort. Vooruit, duivel!

J'avais entrevu la conversion au bien et au bonheur, le salut. Puis - je décrire la vision,

l'air de l'enfer ne souffre pas les hymnes! C'était des millions de créatures charmentes,

un suave concert spirituel, la force et la paix, les nobles ambitions, que sais - je?

Ik had de mogelijkheid gezien om me te bekeren tot het goede en het geluk, mijn verlossing.

Hoe kan ik mijn visioen beschrijven, de helse zwavellucht duldt geen lofzangen! Er waren

miljoenen bekoorlijke wezens, zoete gewijde muziek, kracht en vrede, wat al niet?

Les nobles ambitions! Et c'est encore la vie! - Si la damnation est éternelle!

Verheven verlangens! En nog steeds in leven! - Stel dat verdoemenis eeuwig is!

Un homme qui veut se mutiler est bien damné, n'est ce pas? Je me crois en enfer, donc j'y suis. C'est l'exécution du catéchisme. Je suis esclave de mon baptême.

Parents, vous avez fait mon malheur et vous avez fait le vôtre. Pauvre innocent! -

L'enfer ne peut attaquer le païens. - C'est la vie encore! Plus tard, les délices de la damnation seront plus profondes. Un crime, vite, que je tombe au néant, de par la loi humaine.

Een mens die zichzelf wil verminken is toch zeker wel verdoemd! Ik geloof dat ik in de hel ben, dus ben ik er ook. Zo wordt de catechismus voltrokken. Ik ben een slaaf van mijn doopsel. Ouders, jullie hebben mij in het ongeluk gestort en jezelf erbij. Arm wicht! - De hel staat machteloos tegenover heidenen. - Noa altijd in leven!

Later wordt de vreugde van de verdoemenis des te dieper. Een misdaad plegen, snel, dat ik in het niet verdwijn, vanwege de menselijke wet.

Tais toi, mais tais toi! C'est la honte, le reproche, ici: Satan dit que le feu est ignoble, que ma colère est affreusement sotte. - Assez! Des erreurs qu'on me souffle, magies, parfums faux, musiques puérides. - Et dire que le tiens la vérité, que je vois la justice: j'ai un jugement sain et arrêté, je suis prêt pour la perfection ... Orgueil. - La peau de ma tête se dessèche. Pitié! Seigneur, j'ai peur. J'ai soif ! Ah ! l'enfance, l'herbe, la pluie, le lac sur les pierres , *le clair de lune quand le clocher sonnait douze* le diable est au clocher, à cette heure. Marie ! Sainte - Vierge! ... - Horreur de ma bêtise

Zwijg, zwijg dan toch! Hier klinkt geschimp en verwijt: Satan die zegt dat het vuur verachtelijk is, dat mijn woede ontzettend dom is. - Genoeg! ... Dwalingen die me worden ingeblazen, illusies, parfums van twijfelachtig allooi, kinderachtige wijsjes. - En dan te bedenken dat ik weet wat waar is, dat ik zie wat juist is: ik heb een gezond verstand, vast oordeel, ik ben klaar voor de volmaaktheid.... Hoogmoed. - Mijn hoofdhuid verschrompelt.

Genade! Heer, ik ben bang. Ik heb dorst, erge dorst! Ach ! Mijn kinderjaren, het gras, de regen, het meer op de keien, *het maanlicht als de toren twaalven sloeg* de duivel zit in de toren op dit uur. Maria! Heilige Maagd! ... Gruwelijke dwaas ben ik.

Là-bas, ne sont-ce pas des âmes honnêtes, qui me veulent du bien ... Venez ... J'ai un oreiller sur la bouche, elles ne m'entendent pas, ce sont des fantômes. Puis, jamais personne ne pense à autrui.

Zijn dat daar geen brave zielen die het goed met me menen? Kom ... Er drukt een kussen op mijn mond, ze horen mij niet, het zijn schimmen. Trouwens, niemand denkt ooit aan een ander.

Qu'on n'approche pas. Je sens roussi, c'est certain.

Kom maar niet dichterbij, ik ruik vast aangebrand.

Extase, cauchemar, sommeil dans un nid de flammes.

Extase, nachtmerrie, slapen in een nest van vlammen.

Je devrais avoir mon enfer pour la colère, mon enfer pour l'orgueil, - et l'enfer de la caresse; un concert d'enfers.

Ik zou een aparte hel moeten hebben wegens gramschap, een hel wegens hoogmoed, - en een hel voor het liefkozen; een symfonie van hellen.

Je meurs de lassitude. C'est le tombeau, je m'en vais aux vers, horreur de l'horreur! Satan, farceur, tu veux me dissoudre, avec tes charmes. Je réclame! un coup de fourche, une goutte de feu.

Ik ben dodelijk moe. Dit is mijn graf, ik ga naar het pierenland, gruwelijke gruwel! Satan, rapjas, je wilt me met je betoveringen vernietigen. Ik eis. Ik eis! Een prik van de vork. een druppel vuur.

van de ruy, een grapper, van .

Ah! remonter à la vie! Jeter les yeux sur nos difformités. Et ce poison, ce baiser mille fois maudit ! Ma faiblesse, la cruauté du monde ! Mon Dieu, pitié, cachez moi, je me tiens trop mal! - Je suis caché et je ne le suis pas.

Ach, weer naar het leven oprijzen! Een blik op onze wanstaltigheid werpen. En dit vergif, die duizendmaal vervloekte kus! Mijn zwakte, de wreedheid van de wereld! Mijn God, genade, berg me, ik houd het niet uit! - Ik ben geborgen en ook weer niet.

citation d'une lettre de Rimbaud: 'Merde à la poésie!'